



**HAL**  
open science

## Le molte facce della produzione testuale a Cipro

Anna Cannavò

► **To cite this version:**

Anna Cannavò. Le molte facce della produzione testuale a Cipro. Luca Bombardieri, Elisa Panero. Cipro. Crocevia delle civiltà: Catalogo della mostra, De Angelis Art, pp.163-168, 2021, 978-88-95742-73-1. hal-03313400

**HAL Id: hal-03313400**

**<https://hal.science/hal-03313400>**

Submitted on 3 Aug 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Cipro**

## **Cipro.**

### **Crocevia delle civiltà**

Torino, Musei Reali – Sale Chiablese

29 giugno 2021 - 9 gennaio 2022

#### **Musei Reali**

##### *Direttrice*

Enrica Pagella

##### *Consiglio di amministrazione*

Enrica Pagella (presidente)

Cristina Acidini, Elena De Filippis,

Marco Magnifico, Attilio Mastino

##### *Collegio dei revisori*

Silvia Chicca (presidente)

Marco Ricciardiello, Margherita Spaini

##### *Segretario amministrativo*

Eliana Bonanno

##### *Comitato scientifico*

Gianfranco Adornato, Arnaldo Colasanti,

Costanza Roggero, Alberto Vanelli

##### *Gestione e cura delle collezioni*

Annamaria Bava (responsabile)

Rosario M. Anzalone, Giorgio Careddu,

Giorgia Corso, Franco Gualano, Elisa

Panero, Lorenza Santa, Sofia Villano

##### *Assistenti*

Simona Contardi, Valentina Faudino,

Patrizia Petitti

##### *Biblioteca Reale*

Giuseppina Mussari (direttore)

Antonietta De Felice

##### *Assistenti*

Davide Cermignani, Pier Franco Chillin,

Eliana Angela Pollone, Maria Luisa Ricci

##### *Restauro*

Tiziana Sandri (responsabile)

Elisabetta Andrina, Beatrice De Filippis,

Linda Lucarelli

##### *Assistenti*

Alessandra Curti, Cristina Meli

##### *Amministrazione e gestione risorse*

Giovanna Abruzzese

con Alessandra Laguzzi, Giulia Schiavetti

##### *Assistenti*

Valeria Cafà, Patrizia Cratere,

Elisa Massetti, Rita Lucia Mitrione

##### *Architettura, strutture e sicurezza*

Filippo Masino (responsabile)

Rosella Arcadi, Stefania Dassi,

Marina Feroggio, Sergio Petracchi,

Barbara Vinardi

##### *Assistenti*

Paolo Calvetto, Sergio Fiorentino,

Sabrina Russo

##### *Gestione e cura dell'accoglienza, della*

##### *vigilanza e della mediazione*

Elisa Panero (responsabile)

Gaetano Di Marino

##### *Assistenti alla Fruizione, Accoglienza*

##### *e Vigilanza dei Musei Reali*

Giorgia Corso (coordinatore Servizi Educativi)

##### *Assistenti*

Fabiana Borla, Sara Comoglio, Fabrizio

Ferla, Antonella Ferrio, Serena Manfredi,

Alessia Monticone, Valerio Mosso, Federica

Pepi, Sabina Sergio, Daniela Speranza,

Stefania Spinazzola, Alessandro Uccelli

##### *Comunicazione e promozione*

Barbara Tuzzolino (responsabile)

Francesca Ferro con Gabriele Cresta

##### *Affari generali e segreteria*

Claudia Macchi, Matilda Tamburini con

Valentina Costamagna

*Mostra a cura di*

Luca Bombardieri

Elisa Panero

con la collaborazione di Patrizia Petitti

*Comitato Scientifico della mostra*

Luca Bombardieri (Università degli Studi di Siena, DFCLAM);

Johanne Clarke (University of West Anglia);  
Giampaolo Graziadio (Università degli Studi di Pisa);

Sabine Fourrier (CNRS – Université Lyon 2);  
Thomas Kiely (The British Museum);

Gianluigi Mangiapane (Università degli Studi di Torino, Museo di Antropologia ed Etnografia);

Joan R. Mertens (The Metropolitan Museum);

Elisa Panero (Musei Reali Torino);

Despo Pilides (Department of Antiquities, Cyprus Museum);

Silvia Romani (Università degli Studi di Milano)

*Progetto dell'allestimento*

Barbara Vinardi

con la collaborazione di Mariella Fumarola

*Restauro*

Angelo Carlone, Cristina Meli, Tiziana

Sandri con Linda Oriani

Giusi Bertolotto – Docilia s.n.c.

*Segreteria*

Valentina Costamagna

*Comunicazione*

Barbara Tuzzolino

Francesca Ferro

con la collaborazione di

Federica Pepi,

Daniela Speranza

*Ufficio Stampa*

Spin-To – Comunicare per innovare

*Campagna fotografica*

Mariano Dallago

Studio Gonella

Franco Lovera

*Crediti fotografici*

Accademia delle Scienze di Torino;

Archivio di Stato di Torino;

Archivio Erimi Archaeological Project /

Missione Archeologica Italiana a Erimi;

Classical Numismatic Group Inc.;

Comune di Rivarolo Canavese;

Musée de la Romanité, Nîmes;

Department of Antiquities, Cyprus;

École Française d'Athènes;

Gorny & Mosch Giessener Münzhandlung;

KHM-Museumsverband;

MiBACT – Musei Reali, Biblioteca Reale;

MiBACT – Musei Reali, Galleria Sabauda;

MiBACT – Musei Reali, Museo di

Antichità;

Mission française de Kition;

Mission française de Salamine;

Museo “Camillo Leone”, Vercelli;

Museo di Anatomia umana dell'Università

degli Studi di Torino;

Museo di Antropologia ed etnografia

dell'Università di Torino;

Museum of the City of New York;

National Archives;

Numismatica Ars Classica AG;

Paphos Theatre Archaeological Project;

Syndics of Cambridge University Library;

Roma Numismatics Ltd.;

Staatliche Museen zu Berlin –

Vorderasiatisches Museum;

Statens museer för världskultur –

Medelhavsmuseet;

The Fitzwilliam Museum, Cambridge;

The Metropolitan Museum of Art;

Trustees of the British Museum;

Victoria and Albert Museum, London;

Wikimedia Commons Creative Commons

CC0 1.0 Universal Public Domain

*Immagine coordinata*

De Angelis Art

*Progetto grafico in mostra e allestimento*

Visivalab S.L., Ribes Solutions s.r.l.

*Progettazione multimediale*

Visivalab S.L., Ribes Solutions s.r.l.

*Progettazione percorso multimediale sala 7*

Francesca Dolcetti, Patrick Gibbs, James

Osborn and Ben Paul (University of York)

con la collaborazione di Andrea Villani,

Martina Fissore, Giulia Albertazzi

*Progetto e realizzazione musicale*

Eugenio in Via di Gioia

*Video e riprese*

Alessandro Uccelli

*Progetto percorsi educativi e guida junior*

Giorgia Corso

Alessia Monticone

Patrizia Petitti

*Storytelling e realizzazione podcast*

Scuola Holden s.r.l.

Ideazione e testi di Alessandro Avataneo (coordinamento), con Valentina Barzago, Jessica Benfatto, Agnese Mosconi, Nicolò Rizzo

*Sigla*

Claudio Quartarone

*Trasporti e movimentazione*

FERCAM Logistic & Transport – Fine Art

*Agibilità e piano di sicurezza*

Alberto Porro

*Assicurazioni*

Reale Mutua Assicurazioni

*Albo dei Prestatori*

Cagliari, Museo Archeologico Nazionale di Cagliari;

Cambridge, The Fitzwilliam Museum;

Londra, The British Museum;

New York, The Metropolitan Museum of Art;

Nicosia, Department of Antiquities – Cyprus Museum;

Nicosia, Department of Antiquities –

Episkopi, Kourion Museum;

Rivarolo Canavese, Asilo “Maurizio Farina”;

Rivarolo Canavese, Archivio Giustetti;

Rivarolo Canavese, Famiglia Bazzarone;

Stoccolma, Medelhavsmuseet;

Torino, Accademia delle Scienze di Torino;

Torino, Archivio Storico dell'Ateneo –

Università degli Studi di Torino;

Torino, Museo di Anatomia Umana “Luigi

Rolando” – Università degli Studi di Torino;

Torino, Museo di Antropologia ed Etnografia

– Università degli Studi di Torino;

Torino, Museo Egizio;

Torino, Museo Regionale di Scienze Naturali;

Vercelli, Museo Leone;

Vienna, Kunsthistorisches Museum Wien

*Catalogo a cura di*

Luca Bombardieri

Elisa Panero

*con la collaborazione di* Patrizia Petitti

*Contributi di*

Marialucia Amadio

Isabella Baldini

Federico Barello

Craig Barker

Luca Bombardieri

Elena Borgi

Tommaso Braccini

Luca Brusotto

Giorgos Bourogiannis

Elena Calandra

Luigi Calì

Anna Cannavò

Joanne Clarke

Beatrice Demarchi

Francesca Dolcetti

Sabine Fourrier

Richard Green

Giampaolo Graziadio

Thomas Kiely

Meaghan Mackie

Joan R. Mertens

Giuseppina Mussari

Giulia Muti

Paola Novaria

Elisa Panero

Giorgios Papantoniou

Patrizia Petitti

Despina Pilides

Silvia Romani

Luigi Silvano

Massimo Tarantini

Barbara Vinardi

Jennifer M. Webb

*Schede di*

Isabella Baldini [I. B.]

Federico Barello [F. B.]

Luca Bombardieri [L. B.]

Elena Borgi [E. B.]

Tommaso Braccini [T. B.]

Anna Cannavò [A. C.]

Barbara Carè [B. C.]

Alessandra Cellerino [A. Ce.]

Federica Doria [F. D.]

Kiki Karoglou [K. K.]

Thomas Kiely [T. K.]

Elisa Lanza [E. L.]

Mariacristina Marchegiani [M. M.]

Lorenzo Mazzotta [L. M.]

Joan R. Mertens [J.R. M.]

Elisa Panero [E. P.]

Federica Pepi [F. P.]

Elena Peri [E. Pe.]

Patrizia Petitti [P. P.]

Manuela Puddu [M. P.]

Daniele Redamante [D. R.]

Cristiana Russo [C. R.]

Alessandra Saggio [A. S.]

Luigi Silvano [L. S.]

Paolo Tripodi [P. T.]

*Cura redazionale del catalogo*

Simona Contardi

Valentina Faudino

*Per la versione in lingua inglese*

Giulia Albertazzi

Paola Pizzo

Andrea Villani

*Traduzioni*

Gaia Albonico

Bianca Tino

Simon Turner

Si ringraziano per l'amichevole collaborazione  
Valentina Brambilla, Mia Broné, Riccardo  
Cerrano, Cristina Cilli, Costanza Conta Canova,  
Caitlin Corrigan, Stella Diakou, Francesca  
Garanzini, Riccardo Garosci, Sandra Gerstl,  
Emma Lindholm, Eleni Loizidou, Guido  
Novaria, Danila Peracchiotti, Chiara Pilo,  
Annalaura Pistarino, Federica Pitzalis, Stefania  
Ratto, Deborah Rocchietti, Marco Rossani,  
Massimiliano Senesi, Cristina Stalteri, Elisavet  
Stefani, Sophie Szynaka, Claudia Tempesta,  
Elena Valentino, Natalina Ventura, Eftychia  
Zachariou.

Un ringraziamento particolare per il continuo  
supporto all'intero Comitato Scientifico dei  
Musei Reali.

*Mostra realizzata con il supporto di*

Fondazione CRT, nell'ambito del progetto

Archeotech to Archeoteach

Reale Mutua Assicurazioni

Giubileo s.r.l.

Ribes Solutions s.r.l.

*Con il Patrocinio di*



# Cipro

Crocevia delle civiltà | Catalogo della mostra

*a cura di*  
Luca Bombardieri  
Elisa Panero

De Angelis Art

*In copertina*

Testa di divinità o sacerdotessa  
(Terracotta)

Printed in Italy

© 2021, **Musei Reali**, Torino

© 2021, **De Angelis Art**, Roma

ISBN 978-88-95742-73-1

## Sommario

- 11 Prefazione
- 19 **Capitolo 1**  
Cipro a Torino e oltre
- 21 1.1 Cipro a Torino. Storia e formazione delle collezioni storiche di antichità cipriote  
*Luca Bombardieri, Elisa Panero*
- 30 1.1.1 Carteggio Antonino Bertolotti (Lombardore 1834-Mantova 1893). Torino, Biblioteca Reale  
*Giuseppina Mussari*
- 33 1.1.2 L'archivio dell'Accademia delle Scienze e le collezioni archeologico-antiquarie  
*Elena Borgi*
- 34 1.1.3 Donazione di “oggetti antichi tratti dai sepolcri scoperti nell'isola di Cipro dal cav. Palma di Cesnola” al Museo di Antichità dell'Università di Torino  
*Paola Novaria*
- 36 1.1.4 Le collezioni Palma di Cesnola dell'Università di Torino: storia e consistenza  
*Gianluigi Mangiapane, Giacomo Giacobini*
- 38 1.1.5 Cipro in Piemonte. La collezione del Museo Leone a Vercelli  
*Luca Brusotto*
- 40 1.1.6 Arturo Palma di Cesnola (1928-2019)  
*Massimo Tarantini*
- 41 1.2 Cipro fra Torino e Londra. I Cesnola e il British Museum  
*Thomas Kiely*
- 53 1.2.1 Ricostruire la “diaspora”  
*Thomas Kiely*
- 57 1.3 Cipro tra Torino e New York  
*Joan R. Mertens*
- 64 1.4 Cipro fra Torino e Stoccolma  
*Giorgos Bourogiannis*
- 73 **Capitolo 2**  
Dai villaggi agli imperi: la società cipriota attraverso il tempo
- 75 2.1 Navigatori, raccoglitori, coltivatori: la nascita delle comunità di villaggio a Cipro (tra l'Epipaleolitico e il Calcolitico)  
*Joanne Clarke*
- 86 2.1.1 Kalavassos-Tenta  
*Joanne Clarke*
- 88 2.2 Comunità. Dai villaggi ai centri complessi protourbani (Età del Bronzo Antico e del Bronzo Medio)  
*Luca Bombardieri*
- 94 2.2.1 Marki-Alonia  
*Luca Bombardieri*
- 95 2.2.2 Bellapais-Vounous e Lapithos-Vrysi tou Barba  
*Luca Bombardieri*

97	2.3	La città, la società urbana e la rete di collegamenti nel Mediterraneo (Età del Bronzo Tardo) <i>Giampaolo Graziadio</i>
102	2.3.1	Enkomi <i>Giampaolo Graziadio</i>
104	2.3.2	L'entroterra di Cipro nel Tardo Bronzo: indagini di superficie e scavo sistematico nella regione di Agios Sozomenos <i>Despina Pilides</i>
109	2.4	Città-stato. Città e multiculturalismo in un contesto insulare <i>Sabine Fourier</i>
115	2.4.1	<i>Kition</i> <i>Sabine Fourier</i>
118	2.5	Cipro tra l'ellenismo e la tarda antichità <i>Isabella Baldini, Luigi Calò</i>
125	2.5.1	<i>Kourion</i> <i>Isabella Baldini</i>
127	2.5.2	<i>Nea Paphos</i> <i>Craig Barker, Richard Green</i>
131		<b>Capitolo 3</b> Donna & Dea
133	3.1	Il ruolo della donna e l'immaginario femminile nell'isola di Afrodite <i>Silvia Romani, Giulia Muti, Patrizia Petitti</i>
147		<b>Capitolo 4</b> Est & Ovest
149	4.1	Il ruolo nodale di Cipro nella rete di commerci del Mediterraneo attraverso i millenni <i>Giampaolo Graziadio, Elisa Panero</i>
161		<b>Capitolo 5</b> Lingue, scritture e sistemi di amministrazione
163	5.1	Le molte facce della produzione testuale a Cipro <i>Anna Cannavò</i>
169	5.2	La moneta <i>Federico Barello</i>
173	5.3	Sigilli bizantini da Cipro a Torino <i>Tommaso Braccini, Luigi Silvano</i>
177		<b>Capitolo 6</b> Il Senso del Sacro
179	6.1	Ideologia religiosa, culti e rituali funerari <i>Giorgios Papantoniou, Jennifer M. Webb</i>

187	<b>Capitolo 7</b>
	Torino a Cipro. Nuovi itinerari di ricerca
189	7.1 Dopo Cesnola... L'attività archeologica italiana a Cipro <i>Elena Calandra</i>
191	7.2 Erimi Archaeological Project. Ideologia e organizzazione sociale di una comunità della media Età del Bronzo a Cipro <i>Luca Bombardieri</i>
195	7.3 Analisi di proteine antiche in area mediterranea: confronti sul tartaro dentale da Erimi e dalla collezione craniologica Palma di Cesnola <i>Beatrice Demarchi, Meaghan Mackie</i>
199	7.4 Un accenno alle microevidenze: la micromorfologia <i>Marialucia Amadio</i>
203	7.5 Dallo scavo alla ricostruzione virtuale: modelli 3D ed esperienze immersive <i>Francesca Dolcetti</i>
206	7.6 Dentro la mostra: il percorso espositivo <i>Barbara Vinardi</i>
209	<b>Tavole</b>
235	<b>Schede di catalogo</b>
353	Bibliografia
389	Fonti archivistiche
391	Riferimenti delle immagini

## 5.1 Le molte facce della produzione testuale a Cipro

Anna Cannavò

### Il cipro-minoico: sistemi e contesti di scrittura nel Bronzo Tardo

Lo sviluppo della scrittura a Cipro si può far risalire all'inizio del Bronzo Tardo. Sull'isola a partire dal XVI secolo a.C. si diffonde una scrittura di tipo sillabico di derivazione egea, chiamata cipro-minoico (CM), secondo una definizione coniata da A. Evans e ripetutamente criticata in tempi recenti. Sebbene il percorso che ha portato all'elaborazione della scrittura CM non sia ancora completamente delineato, il modello ultimo è senza dubbio la Lineare A cretese.<sup>1</sup> L'originalità di questa scrittura è, tuttavia, egualmente evidente e consiste nel fatto che è nata e si è sviluppata sull'isola di Cipro ed è stata probabilmente impiegata per trascrivere una o forse più lingue. A causa del numero limitato dei documenti a disposizione e della brevità dei testi redatti con questa scrittura (circa 250 documenti, la gran parte dei quali costituiti da testi di pochi segni), e nonostante i molti sforzi profusi, il cipro-minoico rimane ad oggi ancora una scrittura non decifrata.<sup>2</sup>

Sono stati identificati tre sillabari differenti in cipro-minoico; a parte si considera un singolo documento, il più antico, che rappresenta una fase molto antica della scrittura. Il sillabario cipro-minoico 2 (CM2) è documentato da poche tavolette in argilla provenienti da Enkomi, databili al XIII-XII secolo a.C., che riportano lunghi testi, incisi con cura sulla tavoletta. Un secondo sillabario (CM3), sviluppato a Ugarit sulla costa siriana, è ugualmente documentato da un numero molto ridotto di testi (meno di dieci). Il sillabario cipro-minoico I (CM1) costituisce, invece, la varietà più ampiamente diffusa, attestata attraverso tutto il Bronzo Tardo e la prima Età del Ferro da più di 200 documenti.<sup>3</sup> Non c'è accordo fra gli studiosi riguardo alla utilità di questa suddivisione tripartita del corpus dei testi in cipro-minoico. Ognuno dei tre sillabari condivide con gli altri solo una parte del repertorio di segni scrittori, aspetto questo che suggerisce che si siano sviluppati in maniera parallela e parzialmente



Fig. 1. Sfere in argilla con iscrizioni in cipro-minoico, XIII-XI secolo a.C., Bronzo Tardo, LC IIC-LC IIB (Nicosia, Cyprus Museum; foto dell'Autore)

indipendente. In alternativa, la presenza di tre sillabari potrebbe essere giustificata dal differente contenuto dei documenti, dal diverso contesto d'uso o ipotizzando la presenza di varietà regionali o differenze cronologiche. L'esistenza di differenti sillabari riferibili al cipro-minoico non deve condurci automaticamente a ipotizzare la diffusione di diversi sistemi di scrittura che esprimessero lingue differenti, come si è ritenuto inizialmente.<sup>4</sup>

Senza la possibilità di leggere le iscrizioni in cipro-minoico, rimane difficile comprenderne la natura. I supporti scrittori, ovvero gli oggetti iscritti, sono molto differenti fra loro: vasi in bronzo, contenitori ceramici, oggetti in avorio, sfere di argilla, tavolette in argilla, spiedi, sigilli. Vari sono anche i contesti archeologici da cui provengono queste iscrizioni: santuari, edifici domestici, strutture amministrative, corredi funerari. Questa evidenza suggerisce che la scrittura non fosse una abilità di uso limitato, ristretta a un certo tipo di attività (di carattere amministrativo o con significato religioso), ma che fosse, al contrario, diffusa nella società, o almeno nell'élite.

Fra i supporti scrittori più caratteristici del cipro-minoico si segnalano le piccole sfere in argilla che frequentemente presentano soltanto pochi segni, spesso separati da un singolo tratto verticale, suggerendo la possibilità che si tratti di abbreviazioni (fig. 1). Questi documenti sono stati ritrovati su tutta l'isola e anche al di fuori (a Tirinto, in Grecia continentale, e a Ugarit). Si ipotizza che possano rappresentare una sorta di marchio distintivo dell'identità, legato a un uso amministrativo o personale.<sup>5</sup>

È plausibile ritenere che la scrittura assumesse a funzioni anzitutto legate all'amministrazione e l'alta concentrazione di documenti scritti rinvenuti a Enkomi, uno dei

1. Olivier 2013, p. 7-19; Sherratt 2013; Steele 2013, p. 9-97; Steele 2019, p. 4-44.

2. Steele 2019, p. 95-127.

3. Olivier 2007; Ferrara 2013a.

4. Ferrara 2013b; Steele 2013, p. 35-47.

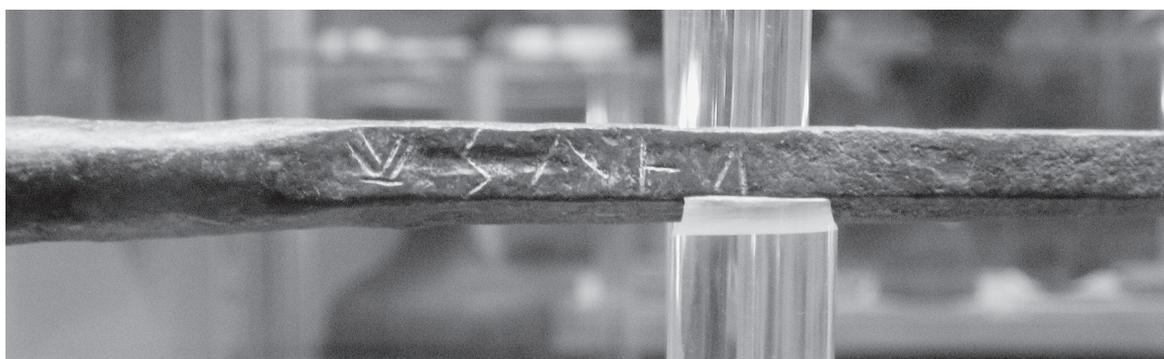
5. Steele 2019, p. 110-119; Egetmeyer 2013a; Ferrara 2012, p. 214-263.

Fig. 2. *L'obelos di Opheltas*, XI-X secolo a.C., CG I (Nicosia, Cyprus Museum, inv. KMRR253, T49/16)

principali centri urbani durante il Bronzo Tardo, indica che la scrittura era maggiormente diffusa nelle città, dove una società stratificata gerarchicamente gestiva le attività politiche, economiche e il culto religioso (cfr. cap. 2.3).<sup>6</sup> Tuttavia, l'appropriazione della scrittura da parte dell'élite e il suo utilizzo su oggetti personali implica che la produzione testuale si sia sviluppata a Cipro secondo percorsi diversi rispetto all'area dell'Egeo. Questo sviluppo peculiare spiega la longevità di questa scrittura, ben oltre i limiti del Bronzo Tardo e oltre l'orizzonte della tradizione scrittoria del II millennio a.C.

### Lingue che mutano, scritture in cambiamento: la transizione dell'Età del Ferro iniziale

A differenza della Grecia, dove la Lineare B scompare con il crollo dei palazzi micenei, ovvero del suo naturale ed esclusivo ambiente di sviluppo, i significativi mutamenti storici e topografici che investono Cipro alla fine del Bronzo Tardo non conducono a un risultato simile. Durante i secoli finali del II millennio a.C. (almeno dal XII secolo a.C.), un fenomeno di migrazione dalla Grecia e dall'area dell'Egeo contribuisce a ridefinire progressivamente l'organizzazione politica e sociale di Cipro. Nuovi insediamenti vengono fondati e altri definitivamente abbandonati, mentre alcuni continuano a prosperare (*Kition*, *Palaepaphos*) (cfr. cap. 2.4). La lingua greca viene introdotta sull'isola da una nuova popolazione.<sup>7</sup> In questo contesto, la scrittura CMI continua a essere utilizzata e viene adottata durante i secoli XI-X a.C. per trascrivere il greco. Uno spiedo in bronzo (*obelos*) scoperto fra gli oggetti del corredo di una tomba del periodo cipro-geometrico a Palaepaphos-*Skales* riporta un'iscrizione in CM con un nome greco, *Opheltas*, al genitivo per indicare il possesso dell'oggetto (fig. 2). Questa iscrizione tarda in CM mette in luce la fase più antica del processo attraverso il quale la scrittura del II millennio



a.C. viene trasformata e adattata a una nuova lingua.<sup>8</sup> Il risultato di questa trasformazione che si completa nel corso del X-IX secolo a.C. è la nascita del sillabario cipriota del I millennio a.C., noto come cipro-sillabico (CS).

L'adattamento del CM alla lingua greca suggerisce che i migranti greci che lo adottarono fossero illetterati e, al loro arrivo sull'isola, abbiano trovato una società in cui la scrittura era già diffusa e affermata. *Palaepaphos*, un centro nato nel corso del XIII secolo a.C. e particolarmente prospero durante il periodo cipro-geometrico (come dimostra la sua necropoli) sembra aver giocato un ruolo di fondamentale importanza in questa fase di transizione. La più recente iscrizione CM e alcune fra le più antiche iscrizioni CS provengono da questo sito.<sup>9</sup> Inoltre, una forma distintiva di scrittura cipro-sillabica, chiamata sillabario pafio, si sviluppa non più tardi dell'VIII secolo a.C. e mostra significative affinità con la scrittura cipro-minoica, fra cui la direzione della scrittura da sinistra a destra e alcuni segni di forma comune. Questa peculiarità della regione di Paphos evidenzia il ruolo centrale svolto da quest'area nel periodo di transizione.<sup>10</sup>

Le evidenze a nostra disposizione sono troppo scarse per stabilire se la nuova scrittura CS sia stata introdotta con una riforma o attraverso un processo graduale di trasformazione. Non è possibile stabilire, infatti, se le pochissime iscrizioni del IX secolo a.C. siano state scritte in CM o in CS, e le prime iscrizioni certamente in CS si possono datare al secolo VIII a.C.<sup>11</sup> Si tratta di iscrizioni brevissime e in alcuni casi per noi incomprensibili, dal

6. Steele 2019, p. 31-35, 119-127.

7. Iacovou 2008; Iacovou 2012; Iacovou 2014.

8. Egetmeyer 2013b; Steele 2013, p. 90-97; Steele 2019, p. 45-94.

9. Steele 2019, p. 56-65.

10. Halczuk 2019.

11. Steele 2019, p. 55-69, a cui si deve aggiungere un'iscrizione datata al IX secolo a.C. e trovata a *Kition* (Caubet *et al.* 2015, p. 346, 347).

momento che probabilmente trascrivevano lingue locali (allo stesso modo del CM). Non sappiamo quanto sia stato lungo il processo necessario perché il greco si imponesse come lingua principale su gran parte dell'isola. A partire dall'VIII secolo a.C. viene trascritta in CS anche un'altra lingua, presumibilmente discendente di una delle lingue scritte in CM durante il Bronzo Tardo. Questa lingua è stata chiamata eteocipriota, ovvero cipriota autentico. Questo nome riflette la nostra interpretazione di questa lingua, dal momento che la lingua in sé resta indecifrata.<sup>12</sup> L'eteocipriota, tuttavia, come le altre possibili lingue locali, rimane una minoranza nel corpus delle iscrizioni in CS, che raccoglie principalmente iscrizioni in greco, nella sua forma caratteristica di dialetto cipriota, fino dal periodo cipro-arcaico (cfr. cap. 2.4; cat. 150, 151, 153).<sup>13</sup>

Oltre al greco e all'eteocipriota, il fenicio è l'altra lingua introdotta a Cipro durante la fase finale del periodo cipro-geometrico (IX secolo a.C.). Il fenicio compare insieme al suo sistema scrittoria, un alfabeto consonantico (cat. 148, 149, 152).<sup>14</sup> Le iscrizioni fenicie sono in numero ridotto sull'isola, ma risultano piuttosto abbondanti a *Kition*, un centro che in questo periodo si mostra fortemente influenzato dal mondo fenicio, per il probabile trasferimento in città di gruppi provenienti dal Levante, in particolare da Tiro (cfr. cap. 2.4.1.; cat. 148).<sup>15</sup> Il corpus dei documenti scritti provenienti da *Kition* mostra una significativa maggioranza di documenti fenici, inclusi documenti di natura amministrativa provenienti dal santuario di *Kition-Bamboula* e legati all'attività di un'autorità centrale, possibilmente reale, attiva dal periodo cipro-arcaico (fig. 3).<sup>16</sup>

L'evoluzione del CM in CS e l'introduzione di nuove lingue (il greco, il fenicio) accompagnano una profonda e radicale trasformazione dell'organizzazione politica a Cipro, che vede l'emergere delle città-stato e la progressiva cristallizzazione di identità regionali (cfr. cap. 2.4). Le differenti lingue e scritture sono adottate prontamente dalle emergenti élite regali e diventano strumenti

essenziali per affermare le loro strategie politiche.<sup>17</sup> Per quanto poco documentata, la fase di transizione della prima Età del Ferro getta le fondamenta per la nostra comprensione della produzione scritta e il suo contesto nei secoli successivi.

### Lingue e scritture a Cipro nell'Età del Ferro

Dopo la sua introduzione a cavallo della fine del II millennio a.C., il greco diviene non soltanto la lingua più utilizzata in gran parte dell'isola, ma anche la lingua ufficiale del potere regale impiegata nella maggioranza delle entità di governo a Cipro, con le significative eccezioni di *Amathus* e di *Kition* (e in parte di *Idalion*, a seguito della sua annessione da parte di *Kition* alla metà del V secolo a.C.). Le evidenze sono più scarse, seppure non trascurabili, per il periodo cipro-arcaico, ma i documenti epigrafici e numismatici del periodo cipro-classico (V-IV secolo a.C.) mostrano con chiarezza la predominanza del greco nelle iscrizioni in CS.<sup>18</sup> Un'eccezione è rappresentata da *Kition*, un regno in cui il fenicio è la lingua dominante e in cui il greco è quasi del tutto non attestato fino al periodo ellenistico. Dopo che *Kition* prese il controllo di *Idalion*, il fenicio divenne la lingua dell'amministrazione anche in questa città, ma non sostituì l'uso del greco fra la popolazione.<sup>19</sup> Un'altra eccezione è costituita da *Amathus*, seppure risulti più difficile da sostanziare per la natura e la scarsità dei documenti scritti a disposizione; tuttavia, in questa città l'eteocipriota, scritto in CS, sembra essere la predominante, se non esclusiva lingua del potere durante l'Età del Ferro.<sup>20</sup> La variante comune del sillabario era diffusa su tutta l'isola, con l'eccezione di *Palaepaphos* e di *Kourion* dove, nel periodo cipro-arcaico, è diffuso il sillabario pafio. Le iscrizioni che utilizzano il sillabario comune sono generalmente scritte da destra a sinistra, anche se è documentato il verso opposto in misura minore. Testi di carattere funerario e

Fig. 3. Ostrakon con una lista di probabile natura amministrativa, VI secolo a.C., CA II (Larnaca District Archaeological Museum, inv. KEF-624)



12. Duhoux 2009b; Egetmeyer 2009.
13. Egetmeyer 2010.
14. Steele 2013, p. 173-234.
15. Fourrier 2016a; Fourrier 2016b; Fourrier 2019.
16. Amadasi Guzzo *et al.* 2015, p. 335-345.
17. Iacovou 2013b.
18. Masson 1983; Egetmeyer 2010.
19. Yon 2004.
20. Hermary 2015a; Karnava 2018.

di natura religiosa rappresentano la grande maggioranza del corpus delle iscrizioni (cat. 149); in alcuni testi vengono registrati i nomi di sovrani e membri dell'élite, il che ci offre una serie di informazioni molto preziose per ricostruire la storia di Cipro, il sistema di governo e l'organizzazione politica sul territorio (cfr. cap. 2.4).

Decreti e altri documenti pubblici sono estremamente rari, seppure il più noto e il più lungo testo in CS sia la cosiddetta tavoletta di *Idalion*, un decreto del V secolo a.C. inciso sui due lati di una tavoletta in bronzo. La rarità di questi documenti non implica, tuttavia, che non esistessero; possono essere scomparsi perché semplicemente redatti su materiali di supporto deperibili (papiro, legno). Come giustamente osservato, il termine cipriota che indica l'atto di scrivere è *alinein*, tramandato dal lessicografo Esichio e attestato da alcune iscrizioni come parte di composti: questo verbo significa primariamente dipingere o ungere, suggerendo così che la pratica della scrittura si basasse sull'utilizzo di inchiostro.<sup>21</sup> Indagini archeologiche recenti (a *Idalion*, a *Kition* e, ancora più recentemente a *Palaepaphos*) spingono a ritenere che l'amministrazione centrale di alcuni regni ciprioti ricorresse all'impiego di archivi in forma di *ostraka*, frammenti di ceramica o di pietra utilizzati come supporti per la scrittura di liste, ricevute, lettere (fig. 3). La serie di documenti più consistente è quella di *Idalion* e comprende un corpus di più di 700 *ostraka* databili al periodo dell'amministrazione fenicia della città e al periodo ciprioclassico. La maggior parte riporta iscrizioni in fenicio, ma sono testimoniati anche *ostraka* con iscrizioni greche in CS.<sup>22</sup>

Le stele funerarie costituiscono un ricco e interessante corpus di poco meno di 200 documenti. Realizzati per la gran parte in calcare o arenaria locale, i monumenti funerari possono essere decorati o meno e soltanto alcuni di essi presentano una qualche iscrizione (fig. 4). Le iscrizioni funerarie sono generalmente molto semplici, dal momento che includono in molti casi soltanto il nome del defunto, in alcuni casi

il patronimico e raramente elementi accessori (il nome di altri membri della famiglia, la professione del defunto, l'identità di colui che ha eretto il monumento funebre). A differenti tradizioni scritte corrispondono caratteristiche distintive: le iscrizioni fenicie spesso registrano la professione o il titolo del defunto, elementi questi che appaiono sporadicamente sui monumenti con iscrizioni in CS. Il papponimo, ovvero il nome del nonno, è molto più diffuso negli epitaffi fenici di quanto non lo sia nelle iscrizioni funebri greche in CS.<sup>23</sup>

Molte delle stele iscritte in CS sono state rinvenute a *Marion*, dove l'area funeraria è stata indagata estensivamente. Altri siti ampiamente indagati, come ad esempio le necropoli ad *Amathus*, o siti con ampia documentazione epigrafica, come è il caso di *Palaepaphos*, non hanno fornito una documentazione così ricca di iscrizioni funerarie. Questo aspetto deriva certamente dalla differente percezione dell'uso della scrittura nell'ambito funerario, oltre che da costumi distintivi nel culto dei defunti; entrambi questi elementi possono variare su base regionale, piuttosto che costituire una caratteristica etnica. Si deve rilevare che tutti gli insediamenti sull'isola - anche *Kition*, con la sua chiara impronta fenicia, e *Amathus*, con la sua caratteristica declinazione eteocipriota - condividono lo stesso tipo di sepolture, tombe a camera ipogeiche con sepolture multiple.<sup>24</sup>

Il greco alfabetico è utilizzato sporadicamente dalla fine del VI secolo a.C. sui monumenti funerari e per lungo tempo rimane ristretto all'utilizzo nella sfera privata. Comincia a essere adottato alla fine del V secolo a.C. da alcuni sovrani ciprioti che presumibilmente intendevano esprimere con questo mezzo la loro vicinanza al mondo greco. Il primo è Evagora, sovrano di Salamina (fig. 5). Testi in greco alfabetico redatti in una forma di greco comune (la *koinè*) appaiono in seguito sulle monete e in iscrizioni ufficiali, accompagnati - fino al IV secolo a.C. - dai testi equivalenti in CS e nel dialetto cipriota (cfr. cap. 5.2). Queste iscrizioni digrafe chiariscono l'evoluzione del dialetto cipriota in contatto con la *koinè* e, al

Fig. 4. Stele funeraria di Timokypra dalla regione di Marion (Gialia), VI-IV secolo a.C., CA II-CC II (Nicosia, Cyprus Museum, inv. Ins. S.70; foto dell'Autore)

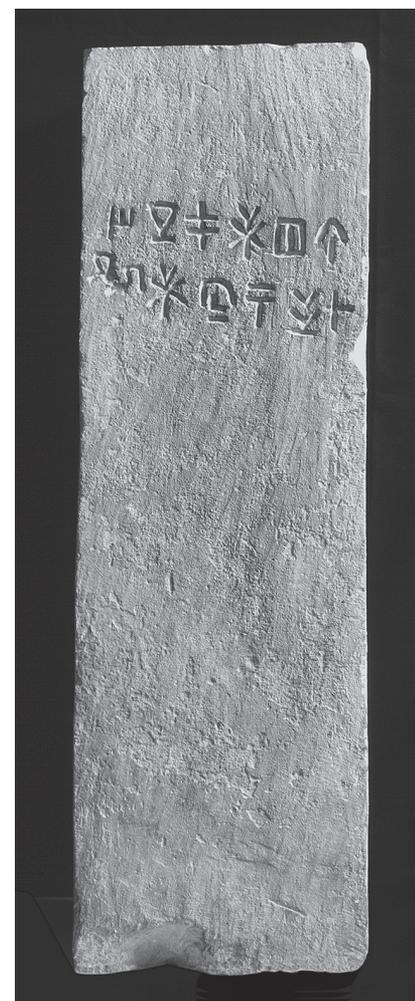


Fig. 5. Moneta in argento (statere) di Evagora I di Salamina con legenda digrafa (Londra, British Museum, inv. 1888,1103.5)

21. Egetmeyer 2010, p. 494, 495.

22. Amadasi Guzzo 2017.

23. Tatton-Brown 1986; Pogiati 2003; Cannavò 2015b.

24. Carstens 2006; Cannavò 2018; *Kition-Bamboula VII* 2018; Fourrier 2018.

tempo stesso, mostrano l'importanza che viene attribuita all'uso di differenti lingue e scritture dalla popolazione, ma soprattutto dai sovrani e dalle élite per affermare obiettivi politici.<sup>25</sup>

Alcune iscrizioni bilingui ci permettono di osservare da vicino specifiche strategie politiche. Androkles, l'ultimo sovrano di *Amathus*, registra la propria consacrazione alla Grande Dea *Kypria* in eteocipriota (in scrittura CS) e in greco alfabetico, identificando per la prima volta la Grande Dea con Afrodite (cfr. cap. 6.1). Queste iscrizioni dunque mostrano un profondo legame con l'identità locale (eteocipriota) e, allo stesso tempo, un'ampia apertura verso il mondo greco. A *Idalion*, governata dalla dinastia fenicia di *Kition* dalla metà del V secolo a.C., le offerte votive consacrate dai sovrani sono registrate unicamente in fenicio, unica lingua e scrittura del potere regale; ma le élite fenicie della città, inserite in una comunità di parlanti greco, si premurano di scrivere le proprie dediche alle divinità non soltanto in fenicio, ma anche in greco utilizzando il CS.<sup>26</sup>

In una società multiculturale e multilingue le differenti lingue tendono a influenzarsi reciprocamente, e le iscrizioni registrano alcuni di questi fenomeni di interferenza linguistica. All'inizio del IV secolo a.C., un'iscrizione di Milkyaton di *Kition* che celebra una vittoria navale contro Paphos riporta il termine greco *tropaion* all'interno del testo fenicio, rendendolo come TRPY, per indicare il monumento in sé.<sup>27</sup> In un'iscrizione bilingue del IV secolo a.C. proveniente da *Amathus*, il termine greco *eupatrides*, "ben nato", traduce una titolatura o qualifica locale, *ke-ra-ka/ke-re-tu-lo-se*, che è chiaramente eteocipriota.<sup>28</sup>

Le iscrizioni bilingui offrono anche un'ampia serie di casi nel campo dell'onomastica. I nomi propri sono talvolta tradotti da una lingua all'altra, in alcuni casi vengono trascritti, e lo *spelling* può mutare a seconda della lingua utilizzata nel testo.<sup>29</sup>

Greco, fenicio, eteocipriota, cipri-sillabico, alfabeto fenicio, alfabeto greco: la polifonia della produzione testuale dell'Età del Ferro a Cipro rispecchia la diversità etnica dell'isola

e la molteplicità delle sue identità politiche e regionali. Questo quadro è destinato a mutare radicalmente con l'inizio del periodo ellenistico.

### Dalla molteplicità all'unità: Cipro ellenistica e romana

Dopo l'unificazione dell'isola sotto il controllo della dinastia tolemaica egiziana all'inizio del III secolo a.C., l'organizzazione politica e amministrativa dell'isola muta radicalmente. Non più città-stato in competizione e conflitto, governate da sovrani autonomi, ma un'autorità amministrativa centrale che gestisce una rete di città, attraverso funzionari pubblici e militari, alcuni dei quali scelti all'interno delle élite locali, altri provenienti dalla Grecia, dall'Asia Minore o dal Vicino Oriente.<sup>30</sup>

Questi mutamenti non sono stati repentini, e si può percepire una significativa continuità per almeno un secolo. Il fenicio non scompare completamente<sup>31</sup> e il CS rimane in uso fino al primo quarto del II secolo a.C.<sup>32</sup> In termini generali, tuttavia, a Cipro nel periodo ellenistico, al pari della gran parte del Mediterraneo orientale, si parla il greco della *koinè* e si scrive in greco alfabetico.

Alcune istituzioni – i teatri, i ginnasi – così come le grandi *agorai* monumentali si sviluppano come centri della vita civile. In molti casi, i santuari urbani dell'Età del Ferro, come nel caso di *Palaeopaphos*, continuano a rappresentare luoghi privilegiati per l'erezione di statue con basi iscritte, decreti onorifici e iscrizioni dedicatorie (cat. 150). I sovrani tolemaici e, più tardi, gli imperatori romani sono oggetti di onori e dediche di consacrazione, ma molte iscrizioni registrano il nome e la funzione di ufficiali e funzionari pubblici anche di secondo o terzo ordine, notabili e sacerdoti, tanto stranieri, quanto ciprioti.<sup>33</sup> La presenza di stranieri (mercenari e funzionari), in particolare nel corso del primo secolo di governo dei Tolomei, certamente spinge alla diffusione della *koinè*

25. Consani 1990.

26. Consani 1988; Cannavò 2016.

27. Yon, Szynger 1991.

28. Masson 1983, p. 205-209; Egetmeyer 1992, p. 67; Steele 2013, p. 128, 129.

29. Amadasi Guzzo, Bonnet 1991; Egetmeyer 2010, p. 375-385.

30. Michaelides, Papantoniou 2018.

31. Fourrier 2015.

32. Lejeune 2014.

33. Kantirea 2015; Michel 2016; Michel 2018.

Fig. 6. *Cippi funerari conservati presso il Museo archeologico di Limassol (foto di P. Aupert)*

ellenistica, e pertanto accelera il processo che porta alla scomparsa del dialetto cipriota, della scrittura CS e del fenicio. Gli etnici e gli antroponimi sono la fonte per individuare l'esistenza e la provenienza degli stranieri a Cipro.<sup>34</sup>

Un caso specifico riguarda la presenza di comunità ebraiche nelle principali città cipriote (Paphos, Salamina, *Soloi*, *Amathus* e *Kourion*), riguardo alle quali le fonti non sono sempre di facile interpretazione e che sembrano attestare soltanto durante il periodo romano.<sup>35</sup>

Gli epitaffi sono una fonte essenziale di informazione anche in questo periodo, dal momento che registrano il nome e la provenienza etnica del defunto e, più frequentemente che nei periodi precedenti, l'età e la professione. La tipologia dei monumenti funerari si sviluppa attraverso il tempo. Le stele con sommità appiattita vengono sostituite da stele con frontone triangolare e decorazione figurata (cfr. cap. 2.5). Nel mondo romano i cippi sono un tipo molto distintivo di monumento funerario a Cipro. I piccoli altari a forma di colonna, che vengono prodotti in grande quantità e sono particolarmente diffusi ad *Amathuse*, in misura inferiore, a *Kition*, riportano iscrizioni standardizzate in greco (fig. 6).<sup>36</sup>

Quando Cipro diventa una provincia dell'impero di Roma nel 22 a.C., l'autorità romana continua fondamentalmente ad affidarsi alla gestione delle élite locali, seguendo uno standard già applicato nella fase finale del



controllo tolemaico sull'isola. Dal momento che il greco rappresenta la lingua comune in tutta la parte orientale dell'impero romano (cat. 174. 187), l'uso del latino a Cipro è limitato agli stranieri provenienti dall'Italia presenti sull'isola: soldati, mercanti, funzionari imperiali. Conseguentemente, le iscrizioni latine note sono relativamente poche, meno di un centinaio.

Per quanto in continuo contatto con molte altre lingue, il greco è rimasta la principale lingua di Cipro per tutti i secoli a seguire, così come lo è oggi.

34. Michaelidou-Nicolaou 1967; Michaelidou-Nicolaou 1968; Michaelidou-Nicolaou 1969; Michaelidou-Nicolaou 1976; Nicolaou 1986.

35. Hermary 2015b.

36. Parks 2002.